

Петрушкина Анастасия Викторовна

ПРОБЛЕМАТИКА НАИМЕНОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СВЕТЕ ФЕМИНИСТСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Настоящая статья посвящена подробному рассмотрению развития фразеологии немецкого языка под влиянием феминистской лингвистики, а именно появления нового подвида фразеологических вариаций. Были проведены исследования понятий "фразеологическая синонимия" и "фразеологическая вариация" и соотнесение их с возникшими явлениями в современной гендерной фразеологии, когда основной элемент устойчивой речевой единицы заменяется на противоположный ему по гендерному признаку. Также в статье было сформулировано определение понятия "гендерно симметричный фразеологизм".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 1. С. 152-154. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

9. **Серебренникова Е. Ф.** Этносемиотрия как способ лингвистического аксиологического анализа // Лингвистика и аксиология: этносемиотрия ценностных смыслов: коллективная монография / ред. Л. Г. Викулова. М.: Тезаурус, 2011. С. 7-48.
10. **Трипольская Т. А.** Эмотивно-оценочный дискурс: когнитивный и прагматический аспекты. Новосибирск: Изд-во НГПУ, 1999. 166 с.
11. **BYU – BNC: British Young University – British national Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 14.02.2017).
12. **Maugham W. S.** The Human of Bondage. Great Britain: Bantam Classics, 2006. 730 p.
13. **Wilde O.** The Picture of Dorian Grey. The United States of America: Modern Literature, 1992. 258 p.

EMOTIONAL CONCEPT PASSION IN VALUE MEASURING LANGUAGE WORLDVIEW

Obletsova Elena Viktorovna

Irkutsk State University

elenaobletova@mail.ru

The aim of the article is to describe and analyze the axiological component of the emotional concept PASSION. This concept is characterized by ambivalent content and actualized in the value measuring language picture as “value” and “disvalue”. The given evaluative characteristics represent the national specificity of the concept under study in the English linguistic culture.

Key words and phrases: axiological component; concept; value; value dominant; emotion; language worldview.

УДК 8; 81'33

Настоящая статья посвящена подробному рассмотрению развития фразеологии немецкого языка под влиянием феминистской лингвистики, а именно появления нового подвида фразеологических вариаций. Были проведены исследования понятий «фразеологическая синонимия» и «фразеологическая вариация» и соотнесение их с возникшими явлениями в современной гендерной фразеологии, когда основной элемент устойчивой речевой единицы заменяется на противоположный ему по гендерному признаку. Также в статье было сформулировано определение понятия «гендерно симметричный фразеологизм».

Ключевые слова и фразы: гендер; фразеологический оборот/фразеологизм; феминистская лингвистика; гендерная симметрия; гендерная асимметрия.

Петрушкина Анастасия Викторовна

Московский педагогический государственный университет

minka529@rambler.ru

ПРОБЛЕМАТИКА НАИМЕНОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СВЕТЕ ФЕМИНИСТСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Конец XX века ознаменовался формированием фразеологии как самостоятельной дисциплины. Однако это не позволило окончательно сформировать точное определение понятия *фразеологизм*.

Основной причиной данной проблемы является разница в культуре и области деятельности ученых, предпринимавших попытки описать фразеологизмы.

Разница в подходе к изучению данного вопроса видна уже на уровне определений.

1. И. И. Чернышева отмечает, что «фразеологизмы – это устойчивые воспроизводимые раздельно-оформленные сочетания слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава» [6, с. 29].

2. В. Г. Дидковская даёт следующее определение: «Фразеологический оборот имеет расчленённое строение и структурно соотносится со словосочетанием, либо с предложением, однако состоит не из слов, а из компонентов, возникающих в процессе деактуализации слова» [2, с. 5].

3. По Н. М. Шанскому, «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов, фиксированная по своему значению, составу и структуре» [7, с. 160]. Он также упоминает устойчивость и воспроизводимость как самые важные качества фразеологизма.

Стараясь максимально универсализировать определение фразеологизма, можно прийти к следующему заключению: фразеологический оборот – свойственная конкретно данному языку устойчивая речевая единица, структурно соотносимая со словосочетанием или предложением, но возникшая в результате деактуализации составных компонентов.

Как и в любой самостоятельной науке, во фразеологии развиваются отдельные направления. В конце XX – начале XXI века все большую актуальность стало приобретать понятие *гендер*, которое, в общем и целом понимается как социальный пол, определяемый различиями между мужчинами и женщинами не на биологическом, а на социальном уровне.

За каждым индивидом закреплена определённая гендерная роль, что и привело к появлению своего рода поведенческих клише, основанных на общих закономерностях человеческой деятельности. С точки зрения

психологии, базисом каждого фразеологического оборота являются когнитивные искажения, связанные с вероятностями и стереотипами.

Гендерная лингвистика изучает языковые явления, связанные с различием носителей языка по полу. С развитием лингвистики, а именно такого направления, как феминистская критика языка или феминистская лингвистика (далее – ФЛ), положение о гендере и его проявлении в языке стало изучаться более глубоко и подробно. Детально исследовано положение, что наш мир андроцентричен, то есть мужское мировоззрение считается абсолютной нормой, в то время как женское – скорее как отклонение от нее.

Конечно, это не могло не отразиться и на языковом уровне, что привело, по мнению А. В. Кирилиной, к «неравномерной представленности в языке лиц разного пола...» [3, с. 53].

В немецком языке ярко выражен андроцентризм на уровне лексики. Это вызвано преобладанием патриархальных взглядов в обществе. Однако огромную роль в усилении прав женщины сыграло развитие ФЛ в 80-х годах прошлого века. Процесс становления женщины в обществе происходит и по сей день, что выражено внедрением новых грамматических правил и лексических единиц, в том числе и во фразеологизмах, поговорках, словосочетаниях и других устойчивых словосочетаниях.

С точки зрения ФЛ, наиболее выгодным является использование понятия «гендерная асимметрия», однако не стоит упускать тот факт, что где существует асимметрия, там имеет место быть и симметрия. Гендерная симметрия в терминологии встречается крайне редко, преимущественно в зарубежных трудах. Парадоксальным оказывается то обстоятельство, что данные понятия тесно переплетаются и в действительности не являются противоположными значениями, но в то время как «гендерная асимметрия» занимается узконаправленным выявлением и изучением гендерных различий в языке, совершенно незамеченной остается обширная область языковых симметрий на гендерном уровне. В совершенном варианте выявление и работа над асимметрией должны приводить к формированию гендерно-симметричного языка. Однако важным остается не только исследование новых кроссгендерных ФЕ, но и подробный анализ уже ранее сформировавшихся симметрий.

Фразеологизмы являются отражением человеческого видения мира, пусть порожденные и одновременно с этим порождающие эффект ореола по отношению к описываемым явлениям.

При изучении такого явления, как симметрирование гендерно-маркированных фразеологизмов, важно учитывать механизмы их образования. Попадают ли они под определение уже изученных понятий «вариация» и «синонимы».

Г. И. Краморенко дает следующее определение фразеологической синонимии (ФС): ФС – совпадающие по значению, самостоятельные фразеологические единицы, различные по своей структуре, лексическому составу и образу [4].

В связи с постоянным совершенствованием коммуникативной функции языка, в нем наблюдается систематическое появление гендерных вариаций. «Вариации не только совпадают по значению, но имеют общность в структуре, образе, лексическом составе, различаясь в основном лексическим оформлением одного-двух компонентов» [Там же].

В работе И. И. Чернышевой «Некоторые особенности фразеологии немецкого языка» [5] фразеологические варианты рассматриваются, как вид синонимии. Она также указывает, что «значительную группу фразеологической синонимии составляют структурные синонимы, которые представляют собой фразеологические единицы одного структурного типа, где синонимической замене может подвергаться компонент, составляющий, по выражению академика В. В. Виноградова “семантическую основу выражения”» [6, с. 29].

Однако анализ гендерно-маркированных ФЕ, обладающих симметричными им аналогами, показывает, что они не подходят под выше представленные определения. Например: «ein Meister seines Fachs sein» – быть знатоком своего дела о мужчине, мастер своего дела / «eine Meisterin ihres Fachs sein» – быть знатоком своего дела о женщине, мастерица своего дела. Значение фразеологизма изменилось лишь в его гендерной ориентированности. С точки зрения ФЛ, мужское противопоставляется женскому. Это означает, что при замене одного гендерно-маркированного компонента на ему противоположный, даже при сохранении общей структуры и стилистической окраски, ФЕ приобретает гендерно-противоположное значение.

В своей работе «Немецкая лексикография» В. Д. Девкин использует термин «стилистически нейтральные фемининные параллели», говоря о названиях должностей и социальных ролях [1]. В связи с похожестью описываемых ученых и нами явлений, можно было бы применить его термин и при изучении фразеологизмов, однако существуют фразеологические единицы, которые изначально имели женский компонент, и в таком случае была бы необходимость вводить как фемининные параллели, так и маскулинные. Кроме того, идиоматичность фразеологизмов с большой вероятностью создаст целый ряд уникальных исключений, не позволяющий применить к оборотам понятие «стилистически нейтральный».

Таким образом, необходимо дать название и определение этому явлению. Гендерно симметричные фразеологизмы – это гендерно маркированные пары ФЕ, в которых вторая, идентичная по структуре единица, возникает за счет смены именного компонента, обозначающего или характеризующего лицо одного пола на ему противоположный, что влечет за собой изменение значения данной ФЕ («ein Mann von Welt» – светский человек (мужчина) / «eine Frau von Welt» – светская женщина).

Нами было замечено, что большинство фразеологизмов, встречающихся в речи, имели изначально мужской компонент, а потом приобретали женский. Реже, но, тем не менее, можно наблюдать и обратную ситуацию («das kannst du deiner Großmutter erzählen» – «Это ты бабушке своей рассказывать будешь»; говорить то, во что человек не верит / «Das kannst du deinem Großvater erzählen» – «Это ты дедушке своему рассказывать будешь»; говорить то, во что человек не верит).

Также большой пласт изучаемых ФЕ составляют такие пары, в которых один член кодифицирован, а второй – нет («sein eigener Herr sein» – быть независимым / «ihre eigene Frau sein» – быть независимой).

Ключевым моментом в отнесении гендерно-симметричных пар фразеологизмов в отдельный подвид фразеологических вариантов является то, что значение ФЕ меняется, а именно: происходит конкретизация половой принадлежности указываемого лица или к кому непосредственно относится всё выражение. Это особенно актуально, если мужской компонент всего идиоматического выражения несёт генерализующую роль («der [kleine] Mann auf der Straße» – человек с улицы, простой человек [о мужчине] / «die [kleine] Frau auf der Straße» – человек с улицы, простой человек [о женщине]). Акцент делается именно на половую принадлежность, что меняет значение исходного фразеологизма, следовательно, и синонимичными их считать нельзя, так же как модификациями или вариантами друг друга.

В данной статье мы показали влияние ФЛ на устойчивые выражения в современном немецком языке и обозначили необходимый, на наш взгляд, вектор дальнейшего развития сравнительно новой ветви лингвистики. Была предпринята попытка описать проблематику изучения фразеологии в этом направлении и указать на необходимость определения и более подробного изучения систематического образования гендерно-симметричных фразеологизмов, т.к. сложившаяся тенденция указывает на то, что в языке уже образовался новый класс ФЕ, требующий детального изучения в рамках современной науки.

Список источников

1. Девкин В. Д. *Немецкая лексикография*. М.: Высшая школа, 2005. 670 с.
2. Дидковская В. Г. Синтагматические свойства фразеологических сочетаний в русском языке. Новгород: НГПИ, 1992. 65 с.
3. Кирилина А. В. Развитие гендерных исследований в лингвистике // *Филологические науки*. 2003. № 5. С. 51-56.
4. Краморенко Г. И. Фразеологические варианты в идиоматике современного немецкого языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. / М-во просвещения РСФСР; Моск. гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина. М., 1962. 19 с.
5. Чернышева И. И. Некоторые особенности фразеологии немецкого языка. М.: Высшая школа, 1969. 136 с.
6. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
7. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1969. 231 с.

PROBLEMATICS OF PHRASEOLOGIC UNITS NAMES IN THE LIGHT OF FEMINIST LINGUISTICS (BY THE EXAMPLE OF THE GERMAN LANGUAGE)

Petrushkina Anastasiya Viktorovna
Moscow State Pedagogical University
minka529@rambler.ru

This article is devoted to a detailed consideration of the development of the phraseology of the German language under the influence of feminist linguistics, namely, the appearance of a new type of phraseological variations. The paper carries out the study of the notions “phraseological synonymy” and “phraseological variation” and their correlation with the emerged phenomena in modern gender phraseology, when the main element of a stable language unit is replaced by the opposite one in terms of gender. The author also formulates the definition of the concept “gender symmetrical phraseological unit”.

Key words and phrases: gender; phraseological unit; feminist linguistics; gender symmetry; gender asymmetry.

УДК 8122/81373.47

В статье рассматривается проблема выражения основных понятий в разных языках, демонстрируются методы и принципы лингвистического анализа геронтологического концепта «возраст» в английском языке, а также в его сопоставлении с русским языком. Авторы статьи подчёркивают, что при анализе различных антропоцентрических понятий важно связывать свои научные изыскания с другими смежными науками. Подобное соединение позволяет современным лингвистам комплексно подходить к изучению вопросов, связанных с исследованием разных концептуальных понятий в виде базовых категорий на базе одного языка или при сопоставлении двух и более языков.

Ключевые слова и фразы: концептуальный; языковой; картина мира; возраст; лингвокультурология; лингвист; сопоставление.

Попова Наталья Владимировна, д. филол. н., доцент
Воропаева Виктория Александровна, к. филол. н., доцент
Мичуринский государственный аграрный университет
natpopova25@mail.ru

ГЕРОНТОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАДИГМЫ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Исследование проблем выражения базовых категорий в разных сопоставляемых языках является одним из важных и актуальных направлений в современном научном мире. Особенно интересной представляется связь